TRANSMISIÓN INTERCULTURAL ÁRABE-ESPAÑOLA DEL CONCEPTO DE "البلاء"
(AL-BALĀ') EN CONTEXTOS CORÁNICOS AMBIGUOS:
CONFUNDIR EL IMPACTO CON LA CAUSA

د/ علياء عبدالعزيز عبدالسلام شريف

أستاذ مساعد – قسم اللغة الإسبانية – كلية الآداب – جامعة القاهرة

نقل المفهوم الثقافي لمصطلح البلاء في السياقات القرآنية المبهمة إلى اللغة الإسبانية: الخلط بين التأثير والسبب

1. Introducción

En el contexto del Corán, el término "بلاء" (balā') se utiliza para referirse a las pruebas o desafíos que un individuo puede enfrentar en la vida para purificarse y poner a prueba su fe, así como su capacidad para perseverar en la obediencia y la devoción (Sartout, 2021, págs. 407-408). Se considera que "بلاء" (balā') es una prueba de Dios para toda la humanidad sin distinción y no es necesariamente un castigo. Como se menciona en el Corán (11:7): (وَهُوَ الَّذِي: *Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días, y Su trono estaba sobre el agua, para probar cuál de vosotros sería mejor en obras* (Al-Asqalani, 1959, pág. 7/190)¹.

De hecho, Dios prueba a Sus siervos en su obediencia y conformidad con Su orden en todas las áreas de la vida (Al-Jawziyya, Asul Jame'ah Nafi'ah fi al-Balā' wa al-Ibtilā', 1992, págs. 13-14), para evaluar su devoción y sumisión a Su voluntad y establecer la argumentación sobre ellos. Se subraya que Él somete a pruebas tanto buenas como malas para evaluar la paciencia y gratitud del siervo, recompensando la primera con elevación de grados y la segunda con aumento en bendiciones (Ar-Razi F. A.-D., s.f., pág. 22/ 961). Por lo tanto, se puede traducir el concepto de "بلاء" (balā') como una prueba o un desafío de Dios, más que como un efecto continuo debido a un comportamiento o acción específicos.

¹ En los casos en los que se requiere citar la traducción de los significados de ciertos versículos del Corán como evidencia en esta parte teórica del trabajo, se hace uso de la traducción de los significados del Corán realizada por Melara Navio (El noble Corán y su traducción–comentario en lengua española, 1996), la cual, según la clasificación de Pedraza (Buscando el verdadero mensaje del islam en las traducciones al español del Sagrado Corán, 2015, págs. 94, 98), se considera una de las aceptables, realizada con conocimiento del idioma árabe y del islam. Además, cuenta con la distinción de ser una traducción oficial revisada por el Complejo del Rey Fahd de Arabia Saudita para la impresión y traducción del Sagrado Corán (Ounane, 2022).

Así pues, el término "بلاء" (balā') se aplica tanto al dolor y la aflicción como a las gracias y bendiciones. En el fondo se emplea con las aflicciones en la medida en que agotan, desgastan o incluso pueden destruir el cuerpo (Ash-Shahoud, 2007, pág. 5). En cuanto a su uso con las bendiciones, esto se debe a que cumplir con los derechos de la gratitud se considera aún más difícil que cumplir con los derechos de la aflicción con paciencia. De ahí que destaca la idea de que las bendiciones son una prueba aún mayor. (Abdul Jabbar, 2017/2018, pág. 13).

Sin embargo, según comentaristas (Ash-Sha'rawi, Ma Huwa Thawab al-Sabr 'ala al-Ibtala', 2021), la prueba en sí misma, ya sea en mal o en bien, no es inherentemente condenable ni loable; lo censurable es el resultado final, la incapacidad del ser humano para superar la prueba y mostrar paciencia. En otras palabras, si el ser humano tiene éxito y muestra paciencia, es loable, pero si falla y no puede soportar la prueba, es condenado.

Dicho de otra manera, al centrarse únicamente en la interpretación o traducción del impacto momentáneo positivo o negativo de la prueba sin considerar el resultado final o la sabiduría suprema detrás de su ocurrencia, se puede perder de vista gran parte de la percepción correcta de la prueba. A menos que se restrinja el término mediante algún contexto o declaración explícita que defina su significado, como se indica en el versículo: (*مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ* (ولِيَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ) (Corán, 8:17): *Para probar a los creyentes con una hermosa prueba procedente de Él* (Al-Badrani, 2023, pág. 16). Es decir, esto podría llevar a una percepción errónea por parte del receptor en contextos sin restricción, haciendo que perciba, por ejemplo, lo prohibido como algo malo, cuando en realidad representa la cúspide de la bondad y la generosidad.

De ello se desprende que el juicio sobre las pruebas de Dios para Sus siervos no se puede hacer simplemente en función de su apariencia como daño o beneficio; no se debe juzgar los hechos por su apariencia ni interpretarlos a simple percepción. Esto se debe a que la verdadera naturaleza de la prueba involucra secretos ocultos y decretos divinos que solo el Señor de toda la creación conoce, lo que, por otro lado, implica que ambos eventos ocurran simultáneamente: la obtención de recompensa y la eliminación del castigo (Al-Asqalani, 1959, pág. 10/105).

En definitiva, la palabra "بلاء" (balā') en árabe abarca una amplia gama de significados contradictorios, y la variabilidad en su comprensión puede dar lugar a una confusión en conceptos como "impacto" y "causa". Por ejemplo, al emplear el término "بلاء" (balā') en el contexto de adversidades, puede surgir confusión entre el efecto negativo momentáneo de la prueba y el objetivo superior de su ocurrencia, que en todo caso será positivo. Por consiguiente, la problemática de su transmisión en contextos coránicos a otras culturas se encuentra especialmente en la compleja dualidad intrínseca de su concepto en los contextos ambiguos, donde no se revela si la prueba es para bien o para mal. Un traductor, por ejemplo, podría caer en la trampa de interpretar erróneamente el concepto de "بلاء" (balā'), que se refiere a una bendición, traduciéndolo superficialmente como una calamidad debido a la dificultad y la severidad que podría manifestar. Esto se debe a la limitada perspectiva humana, que podría percibirlo como un obstáculo y mal, o una maldición, cuando, en verdad, encierra la esencia misma de la bondad y la generosidad.

La importancia de esta problemática reside en cómo las interpretaciones y traducciones pueden influir en la comprensión de los lectores sobre la naturaleza de las pruebas divinas. Una traducción errónea podría llevar a malentendidos sobre si las pruebas son, en última instancia, bendiciones disfrazadas o aflicciones destinadas a poner a prueba la paciencia y la fe. Por lo tanto, la elección cuidadosa de palabras y la consideración de la dualidad de significados son esenciales para una traducción precisa y fiel al mensaje original del Corán.

El desafío principal para el traductor aquí radica en asegurar la transmisión precisa de este entendimiento espiritual del término en el idioma de destino, al tiempo que evita interpretaciones erróneas que podrían surgir debido a la limitada perspectiva humana.

Es relevante destacar que los estudios que han abordado el tema de "البلاء" (Al-balā') en los últimos años hasta la fecha actual se han centrado principalmente en enfoques de investigación inductiva y deductiva, así como en análisis filosófico-analíticos y teológicos de sus conceptos. Estos estudios, en su mayoría, consisten en tesis académicas, investigaciones y artículos escritos en árabe, provenientes de diversas instituciones académicas.

Algunos ejemplos de estos estudios incluyen una investigación titulada "Propósitos de Al-balā' a la luz del Sagrado Corán: Un Estudio Objetivo" (Bay Zakoub, 2022), un estudio con el título de "Propósitos Generales de Al-Ibtīlā' en el Sagrado Corán" (Sartout, 2021), una tesis de maestría titulada "Al-Ibtīlā' en el Sagrado Corán: Un Estudio Objetivo" (Abdul Jabbar, 2017/2018), y una investigación con el título de "El Concepto de Al-Ibtīlā' en el Sagrado Corán" (Nassar, 2004).

Partiendo de lo anterior, la presente investigación se distingue de los estudios citados en términos de su tema, objetivo y metodología empleada. A través de un enfoque analítico, se aborda la problemática de transmitir al español el concepto de "البلاء" (Al-balā'), que engloba significados contradictorios relacionados con el bien y el mal, en contextos coránicos ambiguos, donde no se especifica el tipo de prueba. La investigación parte de la suposición de que los traductores del texto coránico al español podrían caer en la trampa de confundir el impacto aparente de la prueba cuando afecta a una persona con la sabiduría superior detrás de su ocurrencia, especialmente al trasladar el concepto en contextos ambiguos a otras culturas distintas.

El objetivo de la investigación radica en estudiar el impacto de estos conceptos ambiguos en la comprensión y traducción del texto coránico al español. Se emplea un enfoque descriptivo, examinando detalladamente la definición del concepto de "بلاء" (balā') tanto en la lengua como en los libros de exégesis. Además, se adopta un enfoque comparativo-analítico para contrastar varias traducciones al español del término en sus contextos coránicos ambiguos y resaltar los desafíos relacionados con las diferencias culturales al transmitir conceptos filosóficos de esta naturaleza.

En este contexto, el estudio se lleva a cabo mediante la comparación del término objeto de análisis en diversas traducciones de los significados del Corán, cuidadosamente seleccionadas por su modernidad, elevado nivel lingüístico, competencia de sus traductores en la cultura islámica y destacada objetividad en la transmisión de significados. Estas traducciones fueron seleccionadas de acuerdo con la clasificación de Pedraza en su obra *Buscando el verdadero mensaje del islam en las traducciones al español del Sagrado Corán* (2015, págs. 94-124), considerada una de las clasificaciones más modernas en cuanto a las traducciones de los significados del Corán basada en el grado de fidelidad al mensaje

coránico. Entre las traducciones seleccionadas destacan *El Corán. Traducción comentada* (Navio, 1996), *El Sagrado Corán* (Abboud & Castellanos, 1998), *El sagrado Corán. Edición bilingüe* (Mouheddine & Sánchez, 2004), *El Corán. Edición bilingüe comentada* (Huech, 2013) y *El Corán. Traducción comentada* (García, 2014).

2. El concepto de "البلاء" (Al-balā') en términos lingüísticos y exegeticos

La palabra "بلاء" (balā') en árabe se deriva de las raíces (balī بلي) y (balā بلا); bulīya بليّ e ibtulīya ابتليّ (Ar-Razi A. B., s.f., pág. 65). Los libros de lingüística indican que los lingüistas están de acuerdo en que *balā'* o *ibālā'* en el lenguaje árabe se refieren a "prueba", o "examen", que puede estar relacionada tanto con el bien como con el mal (Haffner, 1917, pág. 59). Esto implica que dicha palabra tiene dos significados opuestos: "bendición y don" y también "aflicción y castigo" (Ibn Manzur, 2010, pág. 14/84) y (Qawqazah, 2015, pág. 243).

Sin embargo, lo más común, cuando se refiere a las dificultades y aflicciones, se utilizan términos como: *balūtuhū* بلوته, *ablūhu* أبْلوه y *balā'* بلاء. En cuanto al bien o las cosas buenas, se recurre a expresiones como: *ablītu* أبليتِه, *ablūhu* أبليه, *ibālā'* إبلاء' y también *balā'* بلاء (Al-Qurtubi, 1985, pág. 1/387), (Ash-Shahoud, 2007, pág. 62).

En términos exegeticos, se destaca que la palabra "بلاء" (balā') se menciona varias veces en el Corán con el significado de "prueba", que es su significado fundamental (Ad-Dosari, 2008-2009, pág. 165). At-Tabari (Jami' al-Bayan fi Ta'wil Ayy al-Qur'an, 2000, pág. 1/ 274) subraya que la prueba puede manifestarse como bendiciones mundanas o como aflicciones terrenales, según se expresa en los siguientes versículos: (وَيَلُونَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ) (Corán, 7:168): *Y los pusimos a prueba con bienes y males por si acaso volvían;* (وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ) (Corán, 21:35): *Os pondremos a prueba con lo bueno y con lo malo y a Nosotros volveréis* (Tahhan, 2011, pág. 95). Esto significa que las connotaciones lingüísticas del vocablo cuestionado coinciden con las implicaciones de los significados de los versículos que lo contienen (Nassar, 2004, pág. 3).

La importancia de estas precisiones lingüísticas y exegeticas radica en establecer la base para comprender las connotaciones y matices del concepto de "البلاء" (Al-balā') en el contexto coránico, permitiendo así una interpretación más precisa y rica del mensaje divino.

3. Derivaciones de la raíz بلي (balī) en el contexto coránico

El verbo بلا y sus diversas derivaciones y conjugaciones se encuentra en treinta y siete (37) lugares en el Corán, distribuidos en veinticuatro (24) capítulos (Abdul Baqi, 1945, pág. 5/311). Se presenta en cuatro formas: el sustantivo del agente (dos ocasiones), el verbo pasivo (tres ocasiones), el verbo activo (26 ocasiones), que abarca formas verbales en pasado, presente e imperativo, implicando este último la obligatoriedad, y el sustantivo (6 ocasiones). De esta manera, se manifiesta en veintinueve (29) posiciones como un verbo y en ocho (8) posiciones como un sustantivo (Bay Zakoub, 2022, págs. 49-62).

Además, aparece en diversos contextos y significados del Corán, siendo más frecuente en el sentido de prueba a través de responsabilidades, desafíos, dificultades y castigos (26 posiciones), y en menor medida en el sentido de bendición y gracia (4 lugares). En dos lugares, se presenta claramente con los significados de bien y mal, mientras que, en otros cinco lugares, el contexto no proporciona indicaciones claras sobre los significados, lo que constituye la problemática del presente estudio (Abdul Jabbar, 2017/2018, págs. 14-15).

4. El concepto de "البلاء" (Al-balā') en contextos coránicos ambiguos: Enfoque analítico intercultural árabe-español

En este análisis, se examina la variante sustantiva "البلاء" (Al-balā') en el Corán, que es la única capaz de albergar dos significados opuestos en un mismo contexto, según Al-Asma'ī (Al-Adad, 1912, pág. 59). Esta forma aparece en cinco capítulos: Al-Baqara, Al-A'raf, Ibrahim, As-Saffat y Ad-Dukhan. En estos capítulos, el término, con su significado principal como prueba, engloba una combinación de significados secundarios, como pruebas con aspectos tanto positivos como negativos, según Az-Zamakhshari (Al-Kashaf 'an Haqā'iq Ghawāmiḡ al-Tanzīl, 1986, pág. 2/541). A continuación, se analizan los contextos coránicos donde "البلاء" (Al-balā') presenta sus dos significados opuestos sin una determinación clara:

En primer lugar, el análisis de los tres versículos siguientes, mencionados en los capítulos de Al-Baqara, Al-A'raf e Ibrahim, revela que están relacionados con la historia de la prueba de los hijos de Israel bajo la opresión del faraón:

Tabla 1. Traducciones del término بلاء (balā') en los versículos 49, 141 y 6 de los capítulos 2, 7 y 14, respectivamente, en el Corán.

(García, 2014)	(Huech, 2013)	(Mouheddine & Sánchez, 2004)	(Abboud & Castellanos, El Sagrado Corán, 1998)	(Navio, 1996)
(وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبُّونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ) سورة البقرة - مدنية (2:49)				
Y [recuerden] cuando salvé a sus antepasados de las huestes del Faraón, que los sometían a crueles castigos; degollaban a sus hijos varones [recién nacidos] y dejaban con vida a sus hijas mujeres* [para sojuzgarlas]. Esto era una prueba difícil de su Señor. * Ver en la Biblia Éxodo 1:15-22.	(Recordad) cuando os salvamos de los secuaces de Faraón, que os infligían duros sufrimientos, asesinaban a los varones y sojuzgaban a las mujeres. Fue una penosa prueba para vuestra fe.	Y [recordad] cuando os salvamos de las huestes del Faraón, quienes os sometían a crueles castigos; degollaban a vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras mujeres. En esto había una dura prueba de vuestro Señor para vosotros.	Acordáos de cuando os libramos de la dinastía de Faraón, que os infligió el más cruel castigo, degollando a vuestros hijos, dejando con vida a vuestras mujeres. En ello tuvisteis una gran prueba de vuestro Señor.	Y (recordad) cuando os salvamos de la gente de Firaún que os causaban un horrible castigo, degollando a vuestros hijos varones y dejando con vida a vuestras mujeres. Ahí teníais una enorme prueba que os ponía vuestro Señor.
بلاء عسير	بلاء أليم	بلاء قاسي	بلاء كبير	بلاء عظيم
(وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتَلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ) سورة: الأعراف - مكية: (7:141)				
Recuerden cuando los salvó del Faraón y su ejército, que los castigaba con el peor de los castigos, matando a sus hijos varones y dejando con vida a las mujeres; esa fue una prueba dura de su Señor.	(¡Israelitas! Recordad) que Nosotros os hemos salvado de la gente de Faraón, que os infligían los peores suplicios; mataban a vuestros hijos (varones) y subyugaban a vuestras mujeres. Fue una dura prueba para vuestra fe, de la que el Señor os liberó.	Recordad cuando os salvamos del Faraón y su ejército, quienes os castigaban sin piedad, matando a vuestros hijos y dejando con vida a las mujeres; en esto hubo una dura prueba de vuestro Señor.	Recordad de cuando os libramos de la dinastía de Faraón, que os infligía los peores castigos, sacrificando a vuestros hijos y dejando con vida a vuestras mujeres; en esto tuvisteis una gran prueba de vuestro Señor.	¿Y cuando os salvó de la gente de Firaún que os atormentaba con el peor de los castigos al matar a vuestros hijos y dejar con vida a vuestras mujeres? Ahí sí que teníais una gran prueba que vuestro Señor os ponía.
بلاء قاسي	بلاء قاسي	بلاء قاسي	بلاء كبير	بلاء كبير
(وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدَّبُّونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ) سورة: إبراهيم - مكية - الآية: (14:٦)				

Moisés le dijo a su pueblo: "Recuerden las bendiciones de Dios para con ustedes cuando los salvó de las huestes del Faraón, quienes los sometían a castigos crueles, degollaban a sus hijos varones y dejaban con vida a sus hijas mujeres. Eso era una dura prueba de su Señor para ustedes".	Moisés se dirigió a su pueblo diciendo: «Acordaos de los favores que Dios os dispensó. Él os salvó de la gente de Faraón, que os infligía el más cruel tormento: mataban a vuestros hijos varones y subyugaban a vuestras mujeres. Realmente era una dura prueba (para vuestra fe) * * V. 2:49, así como Éxodo 1, 15-22. (Asad)	Recordad la gracia de Allah para con vosotros, cuando os salvó de las huestes del Faraón, quienes os sometían a crueles castigos, degollaban a vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras mujeres. Y por cierto que en esto había una dura prueba de vuestro Señor para vosotros.	Acordaos de cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Recordad las gracias de Dios para con vosotros, cuando os libró de la dinastía de Faraón, que os infligía el peor castigo, sacrificaba vuestros hijos varones y dejaba con vida a vuestras hijas! Y en ello tuvisteis una gran prueba de vuestro Señor".	Y cuando Musa le dijo a su gente: "¡Recordad las bendiciones de Allah con vosotros cuando os salvó de la gente de Firaún que os infligía el peor de los castigos y degollaban a vuestros hijos dejando vivir a vuestras mujeres! Con ello érais sometidos a una enorme prueba por parte de vuestro Señor."
بلاء قاسي	بلاء قاسي	بلاء قاسي	بلاء كبير	بلاء عظيم

Fuente: Elaboración del autor.

En este contexto, la palabra "بلاء" (balā') surge, generando divergencias de interpretación entre los eruditos lingüistas y de exégesis en estos tres lugares (Butrus, 2003, pág. 95). Dos opiniones predominan en estas interpretaciones (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 164-169):

1. Prueba en el mal: Esta interpretación se refiere a las persecuciones de Faraón (Al-Qurtubi, 1985, pág. 1/387), (At-Tabari, 2000, pág. 9/47) y (As-Sam'ani, 1997, pág. 2/211). Al-Qurtubi (Compendio del Tafsir del Corán "Al-Qurtubi", 2005, pág. 243) sostiene que la mayoría de los sabios afirma que la prueba está relacionada con el acto de degollar a los hijos, considerándolo un infortunio y una dificultad. En este sentido, el significado implícito en el verso es que la matanza de los hijos varones constituye una desgracia y, por ende, una prueba.
2. Prueba a través del bien: Este enfoque interpreta la palabra "بلاء" (balā') como una bendición divina, expresada a través del agradecimiento a Dios por el rescate del tormento de Faraón (At-Tabari, 2000, pág. 1/274), (As-Samarqandi, Tafsir As-Samarqandi, s.f., pág. 1/561) y (As-Sam'ani, 1997, pág. 2/211). Esta interpretación resalta la idea de que la adversidad puede ser una forma de prueba que lleva consigo

beneficios y bendiciones, y que la liberación de las dificultades puede ser percibida como una manifestación de la gracia divina. La palabra "بلاء" (balā') se convierte así en un recordatorio de que incluso en medio de las pruebas y dificultades que enfrenta la humanidad, la misericordia y la gracia de Dios pueden manifestarse, proporcionando bienestar y beneficios a aquellos que perseveran en su fe y paciencia (Tahhan, 2011, pág. 96).

Ambos grupos de intérpretes fundamentan sus opiniones en dos evidencias:

- La referencia al pronombre *ذلكم* (= eso), utilizado para indicar el contenido previamente mencionado de las acciones terribles, según Al-Andalusi (Tafsir al-Bahr al-Muhit, 1796, pág. 3/211), es decir, las diversas formas de castigo experimentadas como tribulación o prueba en el mal (Ash-Shawkani, 1997, pág. 2/241). Además, también se utiliza para aludir a la acción del verbo *أنجاكم* (= salvó), esto es, el acto final de liberación que se refiere a la prueba a través del bien. Sin embargo, según Al-Mubarakī (Al-Ihala bism al-Ishara 'Inda al-Mufasssireen -Al-Alusi Anmudhajan-Dirasah Nahwiyyah Dalaaliyyah, 2018, pág. 779), Al-Alusi, reconocido como uno de los grandes comentaristas de su época, sostiene que la última interpretación del pronombre en cuestión, como prueba en el bien, es la más apropiada. Esto se basa en la consideración del resultado final del acto, que es la liberación, y en la idea de que la adversidad del creyente puede ser una forma de educación y, en general, es beneficiosa.
- La presencia del adjetivo "grande" en el versículo, que, según Al-Alusi (Ruh al-Ma'ani fi Tafsir al-Quran al-Azim wa al-Sab' al-Mathani, 1802, pág. 13/190), podría significar algo insoportable en el valor negativo de la prueba o algo de gran importancia y alto valor en su sentido positivo.

Es interesante advertir que algunos otros comentaristas, como Ash-Sha'rawi (Tafsir Ash-Sha'rawi, 1997, pág. 1/328), han adoptado una perspectiva más equilibrada, reconociendo que la prueba o el examen en sí mismo no es inherentemente positivo o negativo. Argumentan que el resultado de la prueba determina si la experiencia es positiva o negativa. En otras palabras, si el individuo supera la prueba con éxito, se considera algo positivo, pero si falla en la prueba, puede convertirse en una situación negativa o un desastre.

Esta interpretación destaca la importancia del resultado y la reacción del individuo ante la prueba. La importancia, pues, radica en la evaluación del siervo al final de la prueba, buscando obtener el bien en todas las circunstancias (Tahhan, 2011, págs. 95-96).

Además, sugiere que la prueba en sí misma es una oportunidad para el crecimiento personal y espiritual, y su valoración como positiva o negativa depende en gran medida de cómo se aborda y se maneja. Esta perspectiva resalta la idea de que la prueba no es simplemente buena o mala por naturaleza, sino que su impacto está vinculado a la capacidad del individuo para aprender y desarrollarse a través de la experiencia.

Continuando con el análisis, resulta evidente, según la Tabla n°1, que todas las traducciones coinciden en interpretar la palabra "بلاء" (balā') con su significado general o principal como *prueba* (Almaany, prueba, 2023), que se refiere a un "examen" (RAE, prueba, 2023). Sin embargo, algunas traducciones han limitado su significado en este contexto a la prueba con el mal o las adversidades, siguiendo la opinión de algunos exegetas. Esto se refleja en el uso de palabras o estrategias que resaltan situaciones de sufrimiento, aflicciones y tormentos de gran dificultad y severidad, como:

- Acompañar la palabra *prueba* con el adjetivo *penosa* (=عسير، شاق، أليم) (Almaany, penoso, 2023), sugiriendo la existencia de una gran dificultad en la prueba que causa un sentimiento muy doloroso (RAE, penoso, 2023).
- Emplear el adjetivo *dura* (=شديد، قاسي) (Almaany, duro, 2023) junto con el término en cuestión, mostrando lo difícil que podría ser la prueba de tolerar (RAE, duro, 2023).
- Utilizar el adjetivo *difícil* (=عسير، قاسي، شديد، شاق، صعب) (Almaany, difícil, 2023), suponiendo la existencia de una situación dura que podría presentar obstáculos o complicaciones fatigosas o penosas (RAE, difícil, 2023).
- Anteponer los adjetivos *dura* y *penosa* al sustantivo *prueba*, en lo que se conoce como posición especificativa o valorativa, enfatizando la propiedad de la "dificultad" o "exigencia" de la prueba. Esta posición es menos frecuente en español, y se utiliza para avalorar o dar más valor a cierta cualidad inherente al sustantivo (University of Delaware (UD)). En *dura prueba*, por ejemplo, el adjetivo *dura* está en posición prenominal, lo que

le otorga mayor prominencia y enfatiza la característica de dificultad de la prueba. Por otro lado, en *prueba dura*, el adjetivo está en posición posnominal, dando lugar a una interpretación menos enfatizada de la dificultad de la prueba. Esta distinción resalta cómo la elección de la posición del adjetivo puede afectar la percepción del lector sobre la naturaleza de la prueba.

Por otro lado, La elección de adjetivos como *enorme* (= هائل، عظيم، ضخيم) (Almaany, enorme, 2023), que significa “mucho más grande de lo normal” (RAE, enorme, 2023), o la forma apocopada del adjetivo *grande* (= كبير، عظيم) (Almaany, grande, 2023), en posición anterior al sustantivo, que significa “de superior importancia o intensidad” (RAE, grande, 2023) para calificar la prueba refleja la magnitud y la importancia de la experiencia, pero deja la ambigüedad en cuanto a si la prueba es positiva o negativa. Estos términos resaltan la intensidad o el valor significativo de la prueba, pero no especifican si se refieren a una bendición o a una adversidad (Al-Alusi, 1802, pág. 13/190). De ahí que se interpreta la palabra *prueba* a veces como una prueba insostenible, en el sentido negativo de ser una gran adversidad, y otras veces como prueba saludable, en el sentido positivo de tener alta calidad en cuanto a probar la paciencia a quien le fue dada, algo que lo llevaría al éxito, porque al final existe el bien, y por eso se considera una gracia.

Por consiguiente, se puede deducir que la elección de *enorme* como adjetivo antepuesto al sustantivo *prueba* en la traducción de Melara Navio parece capturar eficazmente la magnitud y la importancia de la prueba, al tiempo que mantiene la ambigüedad inherente del término original. Esta elección refleja una comprensión cuidadosa de la dualidad de significados y permite que el lector explore las posibles interpretaciones del término. Mientras tanto, en la traducción de Ahmed Abboud & Rafael Castellanos, al utilizar el adjetivo *enorme* en posición posterior al sustantivo *prueba*, se podría perder parte de la fuerza expresiva o la conexión directa con la exageración que implica el término en árabe. Sin embargo, la elección de *enorme* en todo caso sigue comunicando la noción de una prueba de gran magnitud.

En paralelo, el resto de los traductores, tomando partido por una de las dos opiniones sobre la interpretación del término "بلاء" (*balā'*) a expensas de la otra, podrían haber caído en el error de confundir el efecto del suceso de la prueba con su causa. Esto supondría caer en la

trampa de una visión limitada y juicios superficiales, lo que a su vez podría llevar a una percepción negativa y generar la errónea idea de que lo prohibido es malo, cuando, en realidad, constituye la esencia misma de la bondad y la generosidad. El principal desafío del traductor, en este caso, como se mencionó anteriormente, es asegurar la transmisión precisa de esta comprensión espiritual del término en el idioma de destino, manteniendo al mismo tiempo la diferenciación entre las diversas conceptualizaciones que puede abarcar la palabra en árabe.

Es relevante recordar aquí que la inclusión de notas a pie de página por parte de Isa García y Huech para aclarar la medida de la dificultad de la prueba en algunos de sus contextos demuestra un esfuerzo por proporcionar a los lectores información adicional que podría influir en su comprensión del texto. La referencia al versículo 2:49 del Corán, que detalla situaciones de sufrimiento, aflicciones y tormentos de gran dificultad y severidad, junto con la alusión al pasaje Éxodo 1:15-22 de la Biblia, que narra la resistencia de las parteras a la orden del faraón de matar a los niños varones hebreos, añade un matiz contextual importante. Esta estrategia de contextualización a través de notas a pie de página es una práctica válida en la traducción de textos religiosos complejos, ya que puede ayudar a los lectores a comprender mejor las connotaciones y matices presentes en el original. Al proporcionar información sobre eventos similares o relacionados en otras partes de las Escrituras, los traductores buscan enriquecer la comprensión de los lectores y ofrecer perspectivas adicionales que pueden contribuir a una interpretación más completa y matizada del texto.

Sin embargo, es importante destacar que, en este aspecto, habría sido más adecuado añadir notas a pie de página en el marco de aclaración de la ambigüedad del término problemático. En otras palabras, sería preferible reemplazar el término "بلاء" (balā') con un equivalente neutro, que no especifique ninguno de sus connotaciones opuestas, como, por ejemplo, utilizar el equivalente: *prueba desafiante (o valiosa)*, para expresar la verdadera función de la prueba en la vida del ser humano, ya sea en su forma positiva o negativa, acompañado de una aclaración marginal sobre las implicaciones de sus significados opuestos.

Pero si el traductor sigue un enfoque que evita el uso excesivo de comentarios y notas a pie de página, es fundamental equilibrar cuidadosamente los significados contradictorios o

duales de las palabras en el texto original, para que el traductor no se vea obligado a optar por uno de los significados a expensas del otro. Esto garantiza que la riqueza de los matices y la ambigüedad del texto original se conserven en la traducción al idioma de destino (Al-Sharif, En prensa, págs. 26-27).

En el siguiente versículo del capítulo de As-Saffat, que hace referencia a la historia del profeta Abraham y su prueba en el mandato de Dios de sacrificar a su hijo Ismael, los eruditos también difieren en el significado de "البلاء" (Al-balā'):

Tabla 2. Traducciones del término بلاء (balā') en el versículo 106 del capítulo 37 en el Corán.

(García, 2014)	(Huech, 2013)	(Mouheddine & Sánchez, 2004)	(Abboud & Castellanos, El Sagrado Corán, 1998)	(Navio, 1996)
(إِنَّ هَذَا لَهُوَ <u>الْبَلَاءُ الْمُبِينُ</u>) سورة: الصافات - مدنية - الآية (١٠٦: 37)				
Esa fue <u>una dura prueba.</u>	Ciertamente, este suceso fue <u>una dura prueba.</u>	En verdad, esta es <u>una verdadera prueba.</u>	Ciertamente que ésta fué <u>la verdadera prueba.</u>	Esta es, de verdad, <u>la prueba evidente.</u>
بلاء قاسي	بلاء قاسي	بلاء حقيقي	البلاء الحقيقي	البلاء المبين

Fuente: Elaboración del autor.

La mayoría sostiene que se refiere a una aflicción o calamidad, es decir, una gran prueba que implica sufrimiento. Este significado cobra relevancia en el contexto de la orden de Dios al Profeta Abraham de sacrificar a su hijo, una tarea angustiosa para el alma, según la interpretación de At-Tabari. (Jami' al-Bayan fi Ta'wil Ayy al-Qur'an, 2000, pág. 9/47).

En el mismo contexto, otros, incluyendo a Ibn Kathir (Tafsir al-Qur'an al-'Azim. Edición crítica de Sami Bin Muhammad Salamah, 1999, pág. 4/17) y Ash-Shawkani (Fath al-Qadeer al-Jami' bayn Fanni al-Riwaya wal-Diraya fi 'Ilm al-Tafsir, 1997, pág. 4/405), sostienen que *البلاء المبين* aquí significa "una prueba clara o evidente", es decir, una prueba manifiesta. En este sentido, Dios puso a prueba a Abraham en su obediencia al orden de sacrificar a su hijo, pero luego lo sustituyó por un sacrificio. El propósito original de esta legislación era recompensar al profeta por su paciencia y su firme resolución para sacrificar a su hijo. Por eso, Dios dice: (إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ), es decir, la prueba evidente y clara, sin ambigüedad en su propósito.

Además, según Ad-Dosari (Al-Adad fi al-Quran al-Karim 'inda al-Mufassirin: Dirasah Nazariyyah Tatbikiyyah, 2008-2009, págs. 170-171), un tercer grupo, entre ellos Al-Qurtubi, sugiere que la prueba en este versículo se refiere a la bendición. Es decir, lo que Dios probó a Abraham al ordenarle sacrificar a su hijo Ismael es considerado una bendición manifiesta o evidente, ya que Dios preservó a su hijo como recompensa por su obediencia a Sus órdenes y por estar dispuesto a realizar un sacrificio importante, y lo sustituyó con un sacrificio noble.

En este marco, el análisis del adjetivo árabe *مبين*, que significa tanto "واضح، ظاهر" como "بليغ، فصيح" en árabe, proporcionaría una comprensión más profunda del significado de la prueba en el versículo analizado. En español, los términos *claro*, *evidente*, *manifiesto* y *elocuente* (Almaany, ٢٠٢٣، مبین) expresan diversas facetas de la claridad y la distinción asociadas con la prueba a la que Abraham fue sometido. Esta claridad, según las interpretaciones citadas anteriormente, puede entenderse en varios niveles:

1. Claridad en el propósito: La prueba era clara y evidente en su propósito, es decir, Dios quería poner a prueba la obediencia y la sumisión de Abraham, y esta intención estaba claramente expresada.
2. Dificultad manifiesta: La dificultad de la prueba también era manifiesta y clara. La orden de sacrificar a su propio hijo era una tarea extraordinariamente difícil y angustiada, destacando así la intensidad de la prueba.
3. Elocuencia del mensaje divino: La palabra *مبين* también puede asociarse con la elocuencia y la expresividad. En este contexto, podría indicar que el mensaje divino y la prueba en sí eran expresivos y eficientes en transmitir la enseñanza y la sabiduría que Dios buscaba revelar.

En comparación con los versículos previamente mencionados en los capítulos de Al-Baqara, Al-A'raf e Ibrahim, los traductores también se han dividido en dos grupos en este versículo, como se ilustra en la Tabla 2 anterior. Un grupo afirma que la palabra "البلاء" (Al-balā'), utilizada aquí, se refiere a una prueba severa y difícil. Esto se evidencia en el uso de adjetivos como *dura* que precede al sustantivo *prueba* para ampliar y enfatizar el

significado². Por otro lado, otro grupo optó por el empleo de adjetivos más neutros. A continuación, se presenta un análisis de sus interpretaciones:

1- Verdadera prueba

En este contexto, el uso del adjetivo *verdadero* (= "حقيقي" en árabe) (Almaany, verdadero, 2023), con la palabra "البلاء" (Al-balā) en la traducción tuvo un impacto evidente al orientar el contexto en el idioma de destino principalmente hacia el significado expresado por el segundo grupo de eruditos en la lengua original: "una prueba clara o evidente". De manera implícita y secundaria, apunta también hacia el significado expresado por el tercer grupo: "una bendición". Esto se debe a que el adjetivo tiene varias connotaciones esenciales y secundarias que se pueden ordenar del siguiente modo: "real y efectivo", "auténtico", "positivo", "evidente" (RAE, verdadero, 2023). Según las definiciones de este adjetivo en español, parece que apunta a que la prueba es real y efectiva en su esencia, llevando consigo connotaciones de positividad y claridad como rasgos distintivos de su efectividad.

2- Prueba *evidente*

En cuanto al uso del adjetivo *evidente*, que en árabe corresponde a los siguientes significados: "بين", "مبين", "واضح", "صریح", "ظاهر", "جلي" (Almaany, evidente, 2023), se observa en otras traducciones que tuvo un impacto significativo al especificar el contexto en la interpretación de solo una opinión, la segunda, que sostiene que es una prueba manifiesta o un encargo claro. El término en los diccionarios de la lengua española tiene significados como: "obvio, indudable, cierto, claro, manifiesto" (RAE, evidente, 2023).

Por lo tanto, se podría decir que las traducciones más neutrales y abarcadoras del significado son aquellas que optaron por usar la palabra *evidente* en primer lugar, seguidas de aquellas que utilizaron el adjetivo *verdadero*. Todas ellas evitan especificar claramente si la prueba es con bien o mal, siendo así más apropiadas para transmitir la idea de que la prueba puede ser tanto positiva como negativa.

La preferencia aquí por uno u otro término, basándose en el análisis previo de la palabra *مبين* en árabe, se ajusta mejor al equivalente *evidente* en términos de precisión, ya que

² Consulte, por favor, p. 10 en el presente artículo.

implica directamente todas las connotaciones de claridad, expresión directa y profundidad, mientras que en *verdadero* se indica indirectamente la claridad en la prueba. Así pues, se puede afirmar que todos los sinónimos de la palabra *evidente* serían los más cercanos para transmitir el significado en el contexto, tales como: *obvio, ostensible, claro, etc.*

Sin embargo, siempre habrá una necesidad apremiante de aclarar la contradicción semántica en la palabra original en su contexto mediante técnicas de traducción explicativa. Una de las más relevantes y beneficiosas en este contexto, como se mencionó en ejemplos anteriores, es recurrir a las notas a pie de página. Esto es especialmente fundamental, ya que otras traducciones que adoptaron uno de los polos, ya sea del mal o la aflicción, sin hacer referencia cercana o lejana al otro polo que aboga por el bien o la gracia, como en *una dura prueba*, resultan muy limitadas al no indicar el polo opuesto. Esto habría añadido una visión completa del concepto de "البلاء" (Al-balā') para aquellos que lo consideran, contrarrestando la perspectiva limitada que se enfoca únicamente en el impacto momentáneo de los sucesos sin considerar el resultado final o el propósito más elevado de la prueba, que se considera un conocimiento oculto, a menos que se restrinja en el contexto por un término que defina su significado. Dado que el Creador del universo es el único que conoce la sabiduría suprema detrás de la prueba, nadie debería restringir lo que no se ha limitado o lo que Dios ha emitido sin evidencia.

En este contexto, se sugiere también el empleo de la connotación "بليغ" (= elocuente, expresivo y eficiente) (Almaany, ٢٠٢٣, بليغ) del término *مبين* en árabe, que equivale a la expresión *eficaz y revelador* en español: *eficaz* (= "eficiente") (RAE, Eficaz, 2023); *revelador* (= "expresivo", "elocuente") (RAE, revelador, 2023). Esta elección podría ser más adecuada para combinar y transmitir con neutralidad todas las opiniones de los eruditos en la exégesis, con sus aspectos contradictorios, así como las diversas etapas y aspectos de la prueba de Abraham, con el objetivo de revelar la claridad del mandato de Dios, la intensidad de la aflicción, la sumisión ante la adversidad y la eficacia del mensaje divino final. Este mensaje enriquecedor brinda una comprensión más profunda de la experiencia de la prueba divina y la sabiduría que la sustenta, resaltando la elocuencia del mensaje divino. Así pues, la prueba se presentaría en su verdadera forma como un mensaje divino eficaz, expresivo en su claridad y con un impacto poderoso en su transmisión.

Al avanzar hacia el versículo del capítulo de Ad-Dukhan, en Su noble declaración sobre los Hijos de Israel:

Tabla 3. Traducciones del término بلاء (balā') en el versículo 33 del capítulo 44 en el Corán.

(García, 2014)	(Huech, 2013)	(Mouheddine & Sánchez, 2004)	(Abboud & Castellanos, El Sagrado Corán, 1998)	(Navio, 1996)
(وَأَتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ) سورة: الدخان - مدنية - الآية: (44:٣٣)				
y les concedí signos que representaban una prueba clara en su fe.	y les exigimos someterse a disposiciones legales varias, con lo que pusimos su Fe a prueba * * Entre las señales o «prodigios» que se le dieron al pueblo de Israel se encuentran la revelación recibida en tiempos de Moisés, el fértil país de Canaán, el brillante reino de David y Salomón, sus profetas y maestros de la verdad y la venida de Jesús, para recuperar a los que se habían perdido. (Yūsuf °Alī).	Y les concedimos signos [y milagros] que evidenciaban [la veracidad de la misión de Moisés [Musa]] para probarles en su fe.	Y les agradecemos con ciertos prodigios que contenían una verdadera prueba.	Y les dimos signos que constituían una evidencia.
بلاء بين	أخضع للاختبار	لاختبار إيمانهم	بلاء حقيقي	حجة، بيينة، برهان

Fuente: Elaboración del autor.

Se observa que la prueba ha vuelto a aparecer en un contexto en el que puede significar tanto "la gracia", según As-Sam'ani (Tafsir al-Quran, 1997, pág. 5/128) y Jalal al-Din al-Mahalli (Tafsir al-Jalalayn, 1894, pág. 658), como "la dificultad", según Al-Farā', citado por al-Qurtubi (Al-Jami' li Ahkam al-Quran, 1985, pág. 16/143). Aquí también es posible para ambos significados (Ash-Shahoud, 2007, pág. 6).

Al-Tabari (Jami' al-Bayan fi Ta'wil Ayy al-Qur'an, 2000, pág. 25/127) y As-Samarqandi (Tafsir As-Samarqandi, s.f., pág. 3/259) expresaron una tercera opinión, que es la prueba en términos generales, sin especificar si es una bendición o un castigo. Ibn Zaid añadió que puede ser "con bien y con mal" (At-Tabari, 2000, pág. 25/127), es decir, que Dios les dio a los Hijos de Israel señales que contenían pruebas, tanto en la prosperidad como en la adversidad, y este parece ser el punto de vista más sólido entre los comentaristas, basándose

en que no hay evidencia racional ni textual que lo especifique, puesto que Dios los probó con ambos aspectos (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 172-173).

Los traductores, por su parte, han abordado el término en este contexto de tres maneras diferentes, como se muestra en la Tabla 3 anterior:

1. Algunos traductores optaron por describirlo con atributos como *verdadera* y *clara* en un intento serio de captar el significado sin inclinarse hacia ninguna de las opiniones que sugieren la severidad o la gracia. Utilizaron la traducción literal, como en el adjetivo *clara*, que se considera la traducción más precisa en significado porque es un sinónimo de la palabra *evidente*³. También intentaron encontrar un equivalente lingüístico en el idioma de destino para el significado pretendido a través del uso del adjetivo *verdadera*, que sugiere indirectamente que la prueba es real y auténtica, como se evidencia por la claridad de su camino y objetivos como prueba que examina la fe⁴.
2. Otros prefirieron reemplazar la expresión *البلاء المبين* con una sola palabra: *evidencia*. Esta palabra significa en árabe: "برهان", "بينة", "حجة" (Almaany, evidencia, 2023), y en español: "certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar", "argumento" (RAE, evidencia, 2023). Esta elección refleja un error de traducción conocido como "omisión" o "supresión", que consiste en "no traducir elementos de información del texto original" (Albir, 2001, págs. 290-291). Por otro lado, la decisión de emplear la palabra *prueba* en uno de sus significados lingüísticos generales en español: "evidencia", "señal" o "muestra", en lugar de basarse en su significado específico en el contexto actual como "examen", se considera una elección desafortunada por parte del traductor.
3. Terceros intentaron manipular el contexto, utilizando la "traducción semántica", con el objetivo de generalizar el significado: *para probarles en su fe, con lo que pusimos su fe a prueba*, haciendo referencia a la tercera opinión entre las opiniones de los comentaristas. Esta opinión implica la prueba en su generalidad, sin especificar el concepto de "البلاء" (Al-balā') con bien o mal, con el fin de evitar caer en la trampa de

³ Véase, por favor, el análisis de los adjetivos empleados en el versículo 106 del capítulo 37 en el Corán: *verdadera* y *evidencia*, pp.14 y 15 del presente trabajo.

⁴ Ibid.

definir lo que no ha sido definido. Esta postura representa la neutralidad entre los significados opuestos de la palabra en cuestión en el lenguaje y entre muchos comentaristas. Sin embargo, se observa que los traductores han sustituido en las expresiones utilizadas la palabra sustantiva *prueba* con el verbo *probar* y la locución verbal *poner a prueba*, lo que los obligó a recurrir a una eliminación injustificada del adjetivo *مبين* del contexto. Esto se considera otro error de traducción significativo por parte de los traductores, ya que implica la supresión de una de las características esenciales de la prueba, que se declaró de manera directa en el contexto del texto original.

En este marco, es importante destacar que H̄uech fue el único que empleó la técnica del comentario marginal o las notas a pie de página en este versículo. En este comentario, cita un fragmento que hace referencia a diversas manifestaciones o eventos significativos, llamados "señales" o "prodigios", otorgados al pueblo de Israel a lo largo de su historia. Estos eventos abarcan tanto la prosperidad como la desgracia, lo que destaca la diversidad de sucesos contenidos en la prueba citada en la traducción sin especificar si se trata de bien o mal. Este enfoque se considera acertado por parte del traductor al utilizar la técnica adecuada para reforzar su traducción.

Por otro lado, la traducción de Isa García fue la más precisa en este contexto, utilizando la técnica apropiada para transmitir el significado de manera precisa e imparcial. Mientras tanto, otras traducciones presentaron el texto con significados adicionales, como en la traducción de Abboud & Castellanos, o con pérdidas en su contenido, como en las traducciones de Mouheddine & Sánchez, H̄uech y Navio.

Finalmente, es relevante destacar aquí que, al igual que en el versículo anterior, se recomienda emplear la técnica de la ampliación⁵, utilizando la expresión *prueba eficaz y reveladora*, junto con un comentario marginal explicativo y detallado que aborde todos los aspectos específicos del sentido requerido en el texto original.

5. Conclusiones y recomendaciones

⁵ La *ampliación* consiste en usar más elementos lingüísticos en la traducción por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad por añadir algunos elementos al texto original (Albir, 2001, págs. 269-270).

Es importante señalar que el tema de la investigación actual se sitúa en el contexto de una serie de palabras autoantónimas que ya fueron abordadas en parte en otra investigación titulada: "Enantiosema en un mismo contexto en Al-Baqara del Corán: Una exploración en español" (Al-Sharif, En prensa), que se centra en la problemática de la traducción al español de una serie de palabras que presentan contradicción de significados en un mismo contexto en el capítulo de Al-Baqara del Corán.

Continuando con la misma línea de investigación sobre palabras de contradicción semántica, la presente investigación aborda la ambigüedad inherente al término "بلاء" (balā'), debido a la dualidad intrínseca en su concepto, que permite una amplia gama de interpretaciones. Esto destaca la riqueza de su significado en el Corán y la compleja tarea de su traducción.

La elección de equivalentes exactos en su transmisión al español es crucial al intentar captar la gama completa de significados que abarca todas las nociones mencionadas anteriormente, desde pruebas que implican bendiciones y bienestar hasta aquellas que implican calamidades y desafíos, en los contextos donde aparecen con sus significados opuestos sin distinción. Debido a que no cuenta con un equivalente léxico específico y exacto que permita transmitir completamente sus connotaciones opuestas en el idioma de destino.

En este sentido, al centrarse únicamente en el efecto momentáneo positivo o negativo de la prueba (el impacto), sin considerar el resultado final o la sabiduría suprema detrás de su ocurrencia (la causa), la interpretación del concepto puede variar según el contexto y la intención del traductor. De modo que algunos podrían interpretarlo como una experiencia desafiante pero valiosa que conduce al crecimiento personal, mientras que otros podrían verlo como una dificultad abrumadora y adversa.

Los traductores aquí se enfrentan a desafíos significativos en cuanto a preservar la sutileza en la traducción al mismo tiempo con capturar la profundidad de los conceptos espirituales y filosóficos asociados con el término. La elección de expresiones en este caso puede ejercer una influencia significativa en la percepción del lector, brindándole la oportunidad de interpretar la naturaleza de la experiencia de acuerdo con su propio contexto cultural y comprensión espiritual.

De ahí que la transmisión al español del concepto de "البلاء" (Al-balā') en sus significados contradictorios que surgen en un mismo contexto presenta varias facetas que se pueden resumir de la siguiente manera:

Tabla 4. Facetas de la traducción del término بلاء (balā') en sus significados opuestos.

SURA / VERSÍCULO	(2:49)	(7:141)	(14:٦)	(37:١٠٦)	(44:٢٣)	PROMEDIO
FACETAS DE INTERPRETACIÓN						
1. Enfatizar la transmisión de los significados principales y descuidar uno o todos los significados secundarios.	100%	100%	100%	100%	80%	96%
2. Evitar el uso de comentarios o notas a pie de página.	80%	100%	80%	100%	80%	88%
3. Adherirse al significado aparente según lingüistas y exegetas.	60%	60%	60%	40%	80%	60%
4. Recurrir a la traducción literal.	40%	40%	40%	60%	40%	44%
5. Recurrir a la traducción semántica, cargando la traducción más allá de lo que el significado original soporta o suprimiendo una de sus características esenciales.	0%	0%	0%	0%	60%	12%

Fuente: Elaboración del autor.

Como se evidencia de la Tabla 4, la primera faceta, que abarca la mayoría de los casos, indica que ciertas traducciones optaron por generalizar el significado de la palabra al enfocarse en la transmisión del significado básico y descuidar los significados secundarios, sin abordar las posibles diferencias en su interpretación. Esto se observa al traducir la palabra "البلاء" (Al-balā') como *prueba*, sin reflejar el contexto de bien y mal en el que se lleva a cabo dicha prueba. Ejemplos de estas traducciones incluyen: *para probarles en su fe, pusimos su fe a prueba, gran prueba, enorme prueba y verdadera prueba*.

En esta perspectiva, aunque los traductores se adhieren a la tercera opinión de los comentaristas que generaliza el significado del término en cuestión, es importante destacar que como solución se podría haber recurrido a la técnica de las notas marginales. Esto habría permitido explicar el significado de la palabra en cuestión, aclarar su ambigüedad y las razones detrás de la disputa semántica, transmitiendo así adecuadamente el mensaje. Esta

aproximación, por un lado, permite al traductor presentar ambas interpretaciones sin tomar partido por una u otra, y por otro lado, permite al lector comprender mejor las diferentes interpretaciones y las razones detrás de las discrepancias semánticas, promoviendo una traducción más precisa y una comprensión más completa del texto original.

Sin embargo, como se observa en la segunda faceta, los traductores suelen evitar el uso excesivo de comentarios o notas a pie de página, quizás para no sobrecargar el texto y mantener la fluidez en la traducción de los significados del Corán. Evitar el uso de comentarios o notas aclaratorias en este caso podría agravar la problemática, ya que el traductor se enfrenta a un desafío considerable al tratar de mantener la fidelidad al texto original y al mismo tiempo hacerlo accesible al público de destino.

Por otro lado, en muchos casos, los traductores han seguido la opinión mayoritaria de los exegetas y lingüistas, que sostiene el significado negativo como predominante y más sólido. De esta manera, los traductores tienden a reflejar el significado básico del término con tan solo uno de sus matices secundarios. Esto se evidencia al traducir la palabra en cuestión como: *prueba difícil*, *prueba dura*, *dura prueba* y *penosa prueba*, sin hacer mención de la otra cara positiva de la prueba.

Es comprensible que algunos traductores, aunque hayan consultado las opiniones de los expertos, hayan optado en gran medida por seleccionar uno de los dos significados opuestos y omitir el otro en la traducción, o por aclarar la ambigüedad y señalar la interpretación más probable, es decir, la opinión mayoritaria de los exegetas y lingüistas. Este enfoque podría ser válido en la traducción. Sin embargo, las teorías de traducción a menudo se centran en transmitir tanto los significados primarios como los secundarios, y centrarse en el significado principal de "prueba", mientras se descuida el significado secundario del contexto que puede ser "tanto en el bien como en el mal", podría distorsionar el significado del texto coránico. Por lo tanto, las traducciones citadas son consideradas, en este caso, incompletas en el sentido de no resaltar la ambigüedad inherente de la palabra, que puede referirse tanto a la prueba en el bien como en el mal.

La investigación, en este sentido, destaca la peligrosa falta de consideración de las opiniones de los lingüistas y exegetas en lo que respecta a la connotación de palabras

antitéticas en su significado. Esto es crucial, ya que la elección entre distintos enfoques puede incidir significativamente en la interpretación y comprensión del Corán en español. Los traductores de los significados del Corán al español deben ser conscientes de las implicaciones de su elección y considerar cuidadosamente cuál es la mejor manera de abordar estas problemáticas para transmitir de manera precisa y fiel el mensaje original del texto coránico a los lectores de habla hispana. De lo contrario podrían cometer una serie de errores graves debido a la falta de una comprensión adecuada de las palabras con significados opuestos en su contexto, lo cual podría resultar en una interpretación errónea y tener consecuencias significativas, incluso en contextos relacionados con reglas de jurisprudencia islámica, por ejemplo (Al-Sharif, En prensa, pág. 27).

En ciertos casos, los traductores optan por la traducción literal, es decir, adoptan el principio de tomar el significado aparente de la palabra para evitar errores. Este enfoque representa un intento exitoso por parte de los traductores, como se manifiesta en las siguientes traducciones: *gran prueba*, *enorme prueba*, *prueba clara* y *prueba evidente*. Asimismo, se observa en un intento con la expresión *verdadera prueba*, aunque no logra resaltar completamente el sentido de la claridad.

En muy pocas ocasiones, algunos traductores recurren a la traducción semántica, ampliando la interpretación más allá de lo que el significado original podría implicar, con el objetivo de proporcionar una mayor claridad como un esfuerzo personal, sin adherirse estrictamente a la palabra que tiene significados opuestos. Sin embargo, este enfoque es un arma de doble filo, ya que el traductor se esfuerza por traducir la palabra con significados opuestos, pero puede o no tener éxito en este intento. Un ejemplo que podría indicar este intento del traductor, sin tener en cuenta el contexto, se puede ver en las siguientes traducciones: *para probarles en su fe*, *pusimos su fe a prueba* y *evidencia*.

El desafío aquí se agrava cuando la palabra en un idioma tiene varios significados cuyos equivalentes en el otro idioma son muy distintos y se usan en diferentes contextos. En este caso, el traductor puede cometer un error en la elección si no considera el contexto como criterio para esa elección. Un ejemplo de esto se puede observar en el empleo inoportuno del término *evidencia* como equivalente del sustantivo *prueba*, siendo una de sus connotaciones en el idioma.

En conjunto, es importante destacar que todas las interpretaciones anteriores reflejan las distintas perspectivas y elecciones lingüísticas de los traductores, y la elección entre términos neutros o intensificadores depende de cómo cada uno aborde la sutileza y la gravedad del contexto mencionado en los versículos.

En este marco, es notable que no todos los traductores siguen un enfoque de traducción específico. Algunos se basan en la apariencia literal de la palabra en ciertos casos y en el significado contextual en otros. Asimismo, en ciertos casos tienden a la especificación del sentido, mientras que en otros se aferran a la generalización. Esto se debe a la comprensión personal del traductor y su preferencia por ciertos significados mencionados por los comentaristas del Corán, lo que hace que sea difícil afirmar que alguno de ellos siguió un enfoque particular en su traducción.

Sin embargo, en general, se puede observar que dos de las traducciones analizadas se adhieren más a la neutralidad en la manera en que intentan presentar las diferentes opiniones de los comentaristas: las de Abboud & Castellanos y Melara Navio, aunque con desviaciones notables en los casos de *verdadera prueba* y *evidencia*. El resto de las traducciones realizaron sus propios esfuerzos estimados para transmitir el significado lo más fielmente posible.

A la luz de los resultados anteriores, se recomienda que cuando un traductor busca transmitir una palabra en el texto coránico del idioma de origen al idioma de destino, es fundamental considerar el ámbito semántico de esa palabra, es decir, si la palabra tiene un significado general en el idioma de origen, el traductor debe seleccionar una palabra en el idioma de destino que tenga un significado general. Del mismo modo, si la palabra tiene un significado específico en el idioma de origen, se debe elegir una palabra en el idioma de destino que refleje ese significado específico.

En situaciones donde surge una disputa semántica respecto a interpretaciones opuestas de alguna palabra y no existe un equivalente preciso en el idioma de destino que abarque ambos significados contradictorios, el traductor puede encontrarse en la necesidad de emplear diversas estrategias y técnicas para presentar ambas interpretaciones al lector y aclarar los puntos de desacuerdo. Algunas técnicas efectivas incluyen el uso de notas marginales aclaratorias, junto con una traducción semántica mediante una ampliación adecuada al

contexto, o una traducción literal, según se considere conveniente en relación con el texto en el idioma de origen.

6. Bibliografía

6.1. Libros en español

- Abboud, A. & Castellanos, R. (1952). *El Sagrado Corán*. Buenos Aires: Editorial Arábigo. Obtenido de <http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1952.Ahmed.Abboud-y-Rafael.Castellanos.pdf>
- Abid, A. H. (2013). La (autoantonimia) Al-adad en las lenguas, según la lingüística moderna. (F. d. Lenguas, Ed.) *Journal of College of Languages*(26), 79-99.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Al-Jawziyya, I. A. Q. (s.f.). *El exégesis de Ibn al-Qayyim*. Recuperado el 2 de 12 de 2023, de El investigador coránico: <https://tafsir.app/ibn-alcayyim/4/104>
- Almaany. (2023). *difícil*. Recuperado el 7 de 12 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/difcil/?c=Todas>
- _____. (2023). *duro*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/duramente/?c=Todas>
- _____. (2023). *enorme*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/enorme/?c=Todas>
- _____. (2023). *evidencia*. Recuperado el 12 de 12 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/evidencia/?c=Todas>
- _____. (2023). *evidente*. Recuperado el 8 de 12 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/evidente/?c=Todas>
- _____. (2023). *grande*. Recuperado el 7 de 12 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/grande/?c=Todas>
- _____. (2023). *penoso*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/penoso/?c=Todas>
- _____. (2023). *prueba*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/prueba/?c=Todas>
- _____. (2023). *بليغ*. Recuperado el 8 de 12 de 2023, de المعجم الوسيط: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A8%D9%84%D9%8A%D8%BA/>
- _____. (2023). *مبين*. Recuperado el 8 de 12 de 2023, de <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A8%D9%8A%D9%86/>
- Al-Qurtubi, M. B. (2005). *Compendio del Tafsir del Corán "Al-Qurtubi"* (Vol. 1). (Z. M. Mubarak, Trad.) Cdad. Musulmana Española de la Mezquita del Temor de Allah en Granada.
- Al-Sharif, A. A. A. (En prensa). Enantiosemia en un mismo contexto en Al-Baqara del Corán: Una exploración en español. (F. d. El-Sheij, Ed.) *Revista de Estudios Humanísticos y Literarios*.
- Arias, J. P. (1997), "Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español". *Artículos bibliográficos*. TRANS., 2, 173-176.
- _____. (2007). "Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano". *Revista de Traductología*, 11.
- DRAE. (2023). *Real Academia Española*. (E. d. Tricentenario, Editor) Obtenido de <https://dle.rae.es/>
- Epalza, M. de (2008), *El Corán {Qur'an, Alcorán} en sus traducciones españolas, desde la edad media hasta el presente*. Publicaciones de la Universidad de Alicante: Alicante.
- Fundéu. (2012). *Compendio ilustrado y azaroso de todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana*. Malaga, Spain: Editorial Debate. Obtenido de <https://fundeu.do/wikilengua-enantiosemia/>
- García, M. I. (2014). *El Corán. Traducción comentada*. Bogotá. Obtenido de <http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2013.Muhammad.Isa.Garcia.pdf>
- García, P. G. (2020), "Traducciones del Corán a lenguas europeas". *Religión a Debate*. Obtenido de: <https://religion.antropo.es/estudios/PedroGomez.Traducciones-del-Coran.html>
- Hancock, J. R. (28 de Agosto de 2016). 19 autoantónimos: palabras que significan una cosa y la contraria. *El País*. Obtenido de https://verne.elpais.com/verne/2016/08/23/articulo/1471965781_732292.html
- Huech, B. M. (2013). *El Corán: edición bilingüe comentada*. Barcelona, Spain. Obtenido de <http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2013.Bahige.Mulla.Huech.Bilingue.pdf>

- Martínez, F. C. (2022). Enantiosema: De 'Alquilar' a convertir en 'Huésped' los significados semántico-pragmáticos de la construcción expresiva 'Ah' en español, de francés e inglés. (L. M. Palmerini, Ed.) *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, 1 (39), 302-330.
- Mouheddine, A. & Sánchez, S. A. (2004). *El sagrado Corán. Edición bilingüe*. Medina: Universidad de Medina. Obtenido de <http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.2004.Abdul.Qader.Mouheddine.Bilingue.exe>
- Navio, A. G. (1996). *El noble Corán y su traducción-comentario en lengua española*. Medina: Complejo del Rey Fahd para la Impresión del texto del Corán. Obtenido de <http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1996.Abdel.Gahni-Melara.Saudi.pdf>
- Navío, A. M. & Bórnez, R. G. (2015). Conversión y Traducción. Entrevistas con. 279-295. (F. K. Jabar, Entrevistador) *Revista de Traductología*, 2(19).
- Ounane, A. (2022). Traducciones del Sagrado Corán: panorama histórico y estudio comparativo de los contextos que evocan el tema del amor. *Revue Algérienne des Manuscrits*. (18)1, 23-44.
- Pedraza, S. A. (2015). *Buscando el verdadero mensaje del islam en las traducciones al español del Sagrado Corán*. Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual.
- RAE. (2023). *difícil*. Recuperado el 7 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/dif%C3%ADcil>
- _____. (2023). *duro*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/duro>
- _____. (2023). *Eficaz*. Recuperado el 24 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/eficaz?m=form>
- _____. (2023). *enorme*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/enorme?m=form>
- _____. (2023). *evidencia*. Recuperado el 12 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/evidencia?m=form&m=form&wq=evidencia>
- _____. (2023). *evidente*. Recuperado el 8 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/evidente?m=form&m=form&wq=evidente>
- _____. (2023). *grande*. Recuperado el 7 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/grande#8SmsWBd>
- _____. (2023). *penoso*. Recuperado el 22 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/penoso?m=form>
- _____. (2023). *prueba*. Recuperado el 12 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/prueba?m=form&m=form&wq=prueba>
- _____. (2023). *revelador*. Recuperado el 24 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/revelador>
- _____. (2023). *verdadero*. Recuperado el 8 de 12 de 2023, de <https://dle.rae.es/verdadero?m=form>
- Salih, S. E. & Hamudi, E. S. (2022). "La traducción del Noble Corán al español: su historia, motivos y los traductores más importantes (Estudio histórico y crítico)". *Revista de Ishraqat Tanmaweya*. Departamento de español en la Facultad de Lenguas: Universidad de Bagdad, 30, 21-43.
- Torijano Pérez, J. A. (2021). La antisemia en la traducción: el problema de las voces (semánticamente) bifrontes. *ELUA*, 35, 279-307. Obtenido de <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/114479>
- Tu escuela de español. Recuperado el 7 de 12 de 2023, de ¿Bueno o buen? ¿Grande o gran?: <https://www.tuescueladeespanol.es/blogs/bueno-o-buen-grande-o-gran/>
- University of Delaware (UD). (s.f.). *University of Delaware*. Recuperado el 7 de 12 de 2023, de La posición de los adjetivos: https://www1.udel.edu/leipzig/depende/adjetivos_posicion.htm
- Zunini, M. G. (s.f.). *Glosario Lingüístico*. Recuperado el 13 de 9 de 2023, de Relaciones léxicas: <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/images/Archivos/publicaciones-direcciones/Politicass-linguisticas/Prolee/docentes/articulos/Glosario%20linguistico.%20Relaciones%20xicas.pdf>

6.2. Libros en árabe

- Abdul Baqi, M. F. (1945). *Al-Mu'jam al-Mufahras li-Alfaz al-Qur'an al-Karim*. Egipto: Matba'at Dar Al-Kutub Al-Masriyya.
- Abdul Jabbar, A. M. (2017/2018). *Al-Ibtala' fi al-Quran al-Karim -Dirasah Mawdu'iyah*. (F. d. Adrar, Ed.) Argelia.
- Ad-Dosari, M. B. H. (2008-2009). *Al-Adad fi al-Quran al-Karim 'inda al-Mufasssirin: Dirasah Nazariyyah Tatbikiyyah*. (F. d. Religiosos, Ed.) Arabia Saudí: Universidad Islámica de Al-Imam Muhammad Ibn Saud.
- Al-Alusi, M. B. H. (1802). *Ruh al-Ma'ani fi Tafsir al-Quran al-Azim wa al-Sab' al-Mathani* (1 ed.). Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyya.
- Al-Andalusi, M. I. (1796). *Tafsir al-Bahr al-Muhit* (1 ed.). Beirut, Líbano: Dar al-Kutub al-Ilmiyya.
- Al-Askari, A. H. H. (1992). *Mu'jam al-Furuq al-Lughawiyah*. Beirut: Dar An-Nashr Al-Islami.
- Al-Asma'ī. (1912). *Al-Adad*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyah lil-Abā' al-Yasū' iyyīn.
- Al-Asqalani, A. i. F. (1959). *Fath al-Bari*. Beirut: Dar Al-Ma'arif.
- Al-Badawi, S. H. A. (2010). *Al-Alfazh al-Mutadaddah fi al-Qur'an al-Karim*. Tesis de Maestría. Al-Khortoom, Sudán: Facultad de Educación, Universidad de Al-Khortoom.

- Bayoumi, S. A. I. (2022). Tarjamat Alfaz al-Adad fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Swahiliyyah. *Revista de Facultad de Lenguas y Traducción*, 1, Pages 477-427.
- Bin 'Ali, S. (2010). Ar-Raghib Al-Asfahani wa Manhajuhu fi Dirasat al-Adad fi al-Quran al-Karim: Dirasah Dalaliyyah fi Daw' Mu'jam (Mufadrat Alfaz al-Quran). *Revista de Ad-Dirasat al-Lughawiyah*, 12 (1), 169-246.
- Bokhatem, A. (2011). *Al-Adad fi al-Qur'an wa Tarjumataha: Dirasah Tahliliyyah wa Muqaranah li Thalath Tarajim lil-Qur'an ila al-Injiliziyyah*. Tesis de Maestría. 30cm, 202ş. Argelia: Facultad de Letras y Lenguas, Universidad de Algiers-2.
- Butrus, A. (2003). *Al-Mu'jam al-Mufassal fi al-Adad* (1 ed.). Beirut, Líbano: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Derman, I. H. (January-June, 2014). Al-Alfadh al-Mutadaddah fi Surat al-Baqarah wa Ma'ānīha. *Revista de Al-Furqan*, 1 (1).
- Eissawi, A. W. S. (2018). Tarjamat al-Adad fi al-Qur'an ila al-Injiliziyyah: Al-Manhaj wal-Ishkaliyyah. *Philology: Silsilat al-Dirasat al-Adabiyyah wal-Lughawiyah*, 36 (69), 62-31.
- Haffner, A. (1917). *Al-Adad, lil-Asma'i wa As-Sajistani wa Ibn Al-Sikit*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyyah lil-Abā' al-Yasū'iyīn.
- Hina, H. M. H. & Qawqazah, M. H. B. (2015). Ishkaliyyah Tarjamat al-Adad fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Injiliziyyah. *Revista de Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah 'ala al-Shabakat al-'Alamiyyah*, 4 (7), 308-213.
- Ibdah, I. A. R. (2021). Athar Alfādh al-Adad fi Itsa' al-Ma'nā al-Qurāni: Dirāsah Tatbiqiyyah 'ala Kitāb al-Adad li Abi Hatim al-Sajistani. *Revista de Jāmi'at al-Shāriqah li al-'Ulum al-Shar'iyyah wal-Dirāsāt al-Islāmiyyah*, 18 (1), 777-821.
- Ibn Al-'nbarī (1991). *Al-Adad*. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl. Beirut, Líbano: Al-Maktabah al-'Asriyah.
- Ibn Ad-Dahhan. (1963). *Al-Adad fi al-Lughah*. Baghdad: Maktabat an-Nahdah.
- Ibn As-Sikīt. (1912). *Al-Adad*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyyah lil-Abā' al-Yasū'iyīn.
- Ibn Durayd, A. B. M. B. H. (1987). *Jumhurah al-Lughah*. Edición crítica del Dr. Ramzi Munir Baalbaki (1ª edición). Beirut, Líbano: Dār al-'Ilm lil-Millīyūn.
- Ibn Durustawayah, A. B. J. (2004). *Tashih al-Fasih wa Sharhuhu*. Edición crítica de Muhammad Badawi Al-Makhtun. Egipto: Al-Majlis al-A'la li al-Shu'un al-Islamiyyah.
- Ibn Kathir, A. A. F. (1999). *Tafsir al-Qur'an al-'Azim*. Edición crítica de Sami Bin Muhammad Salamah (2 ed.). Egipto: Dār Ṭayyibah lil-Nashr wal-Tawzī'.
- Ibn Manzur, A. A. F. D. (2010). *Lisān al-'Arab* (3 ed.). Beirut, Líbano: Dār Ihya' al-Turāth. Ibn Sīdah, Abu Al-Hasan Ali Ibn Isma'il. (1996). *Al-Mukhassas*. Edición crítica de Khalil Ibrahim Jamal (1ª edición, 5 volúmenes). Beirut, Líbano: Dār Ahya' al-Turāth al-'Arabī.
- Lamine, L. M. (2008). *Al-Adad wa Tarjumataha fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Firansiyyah 'inda Abi Bakr Hamza*. Tesis de Maestría. Argelia: Departamento de Traducción, Facultad de Letras y Lenguas, Universidad Menturi de Constantina.
- Nassar, A. N. (2004). Mafhum al-Ibtillah fi al-Quran al-Karim. *Revista de Universidad de Damasco*, 20(1), 2-46.
- Sartout, Y. (2021). Al-Maqasid al-Amma lil-Ibtillah min Khilal al-Quran al-Karim. (A. M. A. J. Al-Bashir), Ed.) *Revista de Derechos y Ciencias Islámicas*, 14(3), 403-426.
- Qawqazah, M. H. H. (2015). Ishkaliyyah Tarjamat al-Adad fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Injiliziyyah. *Revista de Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah 'ala al-Shabakat al-'Alamiyyah*, 4 (7), 308-213.
- Qutrub, A. A. M. B. M. (1984). *Al-Adad*. Edición crítica de Hanna Haddad. Riad, Arabia Saudí: Dār al-'Ulūm lil-Ṭibā'ah.
- Tahhan, F. M. (2011). *As-Siyāq al-Qur'ani wa Atharu fi Tarjih Alfaz at-Tadad*. (F. d. Religiosos, Ed.) Sudán: Universidad Islámica de Omdurman.
- Taj, A. N. & Khashawarzi, W. & Baharund, W. (2021). Dirasat al-Adad fi Dhaw' al-Nass al-Qur'ani wa Lughat al-Dhad. *Revista de At-Tawasuliyah ASJP*, 7(21), 27-46.
- 'Umar, A. M. (1992). *Ilm al-Dalālah* (3ª edición). El Cairo, Egipto: 'Ālam al-Kutub.
- Uyarkhwa, A. G. I. (2022). At-Tadadu ad-Dilali fi al-Huroof wa Atharu fi Tarjamat Ma'ani al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Injiliziyyah. *Revista de Al-Jam'iah al-Islamiyyah li al-Lughah al-'Arabiyyah wa Adabiha*, 2 (2), 93-182.
- Ya'qub, E. B. (1982). *Fiqh al-Lughah al-'Arabiyyah wa Khasa'isaha* (1ª edición). Beirut, Líbano: Dār al-'Ilm lil-Millīyūn.

6.3. Webgrafia

<https://dorar.net/arabia/2249>

<https://tafsir.app/ibn-alqayyim/4/104>

<https://twitter.com/RAEinforma/status/1509763911524003865>

<https://www.escriitores.org/recursos-para-escriitores/recursos-2/articulos-de-interes/24281-enantiosemia>

<http://www.fundeu.es>

<https://www.islamweb.net/ar/article/236677/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%A8%D8%AA%D9%84%D8%A7%D8%A1>

<https://www.islamweb.net/ar/fatwa/132570/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%B1%D9%82-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%84%D8%A7%D8%A1-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%A8%D8%AA%D9%84%D8%A7%D8%A1#:~:text=%D9%88%D>

<https://www.scribd.com/document/338717753/Enantiosemia>